

„Nur wer die Sehnsucht kennt....“: il Lied romantico

**J. W. Goethe, Nur wer die Sehnsucht kennt
(Lied der Mignon)**

Nur wer die Sehnsucht kennt,
Weiß, was ich leide!
Allein und abgetrennt
Von aller Freude,
Seh' ich ans Firmament
Nach jener Seite.
Ach! der mich liebt und kennt,
Ist in der Weite.
Es schwindelt mir, es brennt
Mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht Kennt,
Weiß, was ich leide!

**J. W. Goethe, Kennst du das Land?
(Lied der Mignon)**

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn,
im dunkeln Laub die Goldorangen glühn,
ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?
Kennst du es wohl?
Dahin, dahin
möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn!
Kennst du das Haus, auf Säulen ruht sein Dach,
es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
was hat man dir, du armes Kind, getan?
Kennst du es wohl?
Dahin, dahin
möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, zieh' n!
Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg,
in Höhlen wohnt der Drachen alte Brut,
es stürzt der Fels und über ihn die Flut:
kennst du ihn wohl?
Dahin! Dahin geht unser Weg; o Vater, laß uns ziehn!

**J. W. Goethe, Solo chi conosce la nostalgia*
(Canzone di Mignon)**

Solo chi solo conosce la nostalgia
sa quel ch'io soffro!
Sola, e priva d'ogni gioia
il firmamento da quella parte guardo.
Ah! Chi mi ama, chi mi conosce è assai lontano!
Ho le vertigini, sento
bruciarmi il petto.
Chi solo conosce la nostalgia
Sa quel ch'io soffro!

**J. W. Goethe, Conosci tu il paese?*
(Canzone di Mignon)**

Conosci la terra dove i limoni mettono il fiore,
le arance d'oro splendono tra le foglie scure,
dal cielo azzurro spirà un mite vento,
quieto sta il mirto e l'alloro è eccelso
la conosci tu forse?
Laggiù, laggiù io
vorrei andare con te, amato mio!
Conosci la dimora? Il tetto posa su colonne,
risplende la sala, la stanza è tutto un bagliore,
e statue marmoree mi volgono lo sguardo:
povera bambina, che cosa ti hanno fatto?
La conosci tu forse?
Laggiù, laggiù io
vorrei andare con te difensore mio!
Conosci il monte e il sentiero che tra le nubi si perde?
Il mulo cerca il suo cammino tra le nebbie,
l'antica stirpe dei draghi abita in spelonche,
precipita la rupe e, sopra, la massa di onde,
lo conosci tu, forse?
Laggiù, laggiù è la via che noi faremo: andiamo, padre mio!

Eichendorff, Mondnacht

Es war, als hätt der Himmel
Die Erde still geküßt,
Daß sie im Blütenschimmer
Von ihm nun träumen müßt.

Die Luft ging durch die Felder,
Die Ähren wogten sacht,
Es rauschten leis die Wälder,
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande,
Als flöge sie nach Haus.

Eichendorff, Notte di luna

Fu come se il cielo in segreto
avesse baciato la terra:
trapunta di fiori d'aneto
al sogno di lui si disserra.

Sui campi la brezza passava,
le spighe ondeggiavano appena,
leggero il bosco stormiva,
stellata la notte e di luna.

E l'anima mia distendeva
le ali sul mondo sospesa
per lande tranquille volava
quasi ritornasse verso casa.

(Trad. B. Bramanti)

*La traduzione e' tratta da *Lieder*, a cura di Vanna Massarotti Piazza, con una prefazione di Claudio Magris e testi introduttivi di G. Bevilacqua e M. Just, Vallardi-Garzanti 1982.

Johann Wolfgang Goethe, Erlkönig

*Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.*

*Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht? -
Siehst Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif? -
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. -*

*»Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel ich mit dir;
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.«*

*Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht? -
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern säuselt der Wind. -*

*»Willst, feiner Knabe, du mit mir geh'n?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reih'n
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.«*

*Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlköning's Töchter am düstern Ort? -
Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau. -*

*»Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.«
Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan! -*

*Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält in den Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Mühe und Not;
In seinen Armen das Kind war tot.*

Heinrich Heine, Die Heimkehr, LXXXVII
*Der Tod das ist die kühle Nacht,
Das Leben ist der schwüle Tag.
Es dunkelt schon, mich schläfert,
Der Tag hat mich müd gemacht.*

*Über mein Bett erhebt sich ein Baum,
Drin singt die junge Nachtigall;
Sie singt von lauter Liebe,
Ich hör es sogar im Traum.*

J. W. Goethe, Il re degli Elfi

*Chi cavalca così tardi per la notte e il vento?
È il padre con il suo figlioletto;
se l'è stretto forte in braccio,
lo regge sicuro, lo tiene al caldo.*

*«Figlio, perché hai paura e il volto ti celi?»
«Non vedi, padre, il re degli Elfi?
Il re degli Elfi con la corona e lo strascico?»
«Figlio, è una lingua di nebbia, nient'altro.»*

*«Caro bambino, su, vieni con me!
Vedrai i bei giochi che farò con te;
tanti fiori ha la riva, di vari colori,
mia madre ha tante vesti d'oro».*

*«Padre mio, padre mio, la promessa non senti,
che mi sussurra il re degli Elfi?»
«Stai buono, stai buono, è il vento, bambino mio,
tra le foglie secche, con il suo fruscio.»*

*«Bel fanciullo, vuoi venire con me?
Le mie figlie avranno cura di te.
Le mie figlie di notte guidano la danza
ti cullano, ballano, ti cantano la ninna-nanna».*

*«Padre mio, padre mio, in quel luogo tetro non
vedi
laggiù le figlie del re degli Elfi?»
«Figlio mio, figlio mio, ogni cosa distinguo;
i vecchi salici hanno un chiarore grigio.»*

*«Ti amo, mi attrae la tua bella persona,
e se tu non vuoi, ricorro alla forza».
«Padre mio, padre mio, mi afferra in questo
istante!
Il re degli Elfi mi ha fatto del male!»*

*Preso da orrore il padre veloce cavalca,
il bimbo che geme, stringe fra le sue braccia,
raggiunge il palazzo con stento e con sforzo,
nelle sue braccia il bambino era morto.*

(Trad. R. Fertonani)

Heine, Il ritorno, LXXXVII
*La morte è la notte fresca,
la vita il giorno afoso.
Si fa buio, ho sonno,
il giorno mi ha reso stanco.*

*Al di sopra del mio letto si erge un albero:
vi canta un giovane usignolo,
canta solo d'amore,
lo sento persino in sogno*